

**GERMANIA. A LYRICAL
DRAMA. IN A
PROLOGUE, TWO
SCENES AND EPILOGUE**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649411535

Germania. A Lyrical Drama. In a Prologue, Two Scenes and Epilogue by Luigi Illica & Alberto Franchetti

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

LUIGI ILLICA & ALBERTO FRANCHETTI

**GERMANIA. A LYRICAL
DRAMA. IN A
PROLOGUE, TWO
SCENES AND EPILOGUE**

Amy Gray —

GERMANIA

A LYRICAL DRAMA

IN A PROLOGUE, TWO SCENES AND EPILOGUE

ITALIAN LIBRETTO BY

LUIGI ILLICA

With an English Prose Translation by CLAUDE AVELING

MUSIC BY

ALBERTO FRANCHETTI

PRICE 35 CENTS

All Rights of Printing, Copying, Performance, Translation, Vocal or Instrumental Arrangements, etc.,
of this Opera are strictly Reserved

BOOSEY & CO.

Sole Agents for RICORDI & CO., Milan

**No. 9 EAST SEVENTEENTH STREET
NEW YORK**

COPYRIGHT 1902, by G. RICORDI & CO.

NEW EDITION—COPYRIGHT 1902, by G. RICORDI & CO.

(ENGLISH VERSION) COPYRIGHT 1907, by G. RICORDI & CO.

Nov. 5 1917, 257



Giovanni Filippo Palm	. . . . .	<i>Basso.</i>
Federico Løwe	. . . . .	<i>Tenore.</i>
Carlo Worms	} Studenti	<i>Baritono.</i>
Crisogono		<i>Baritono.</i>
Ricke	. . . . .	<i>Soprano.</i>
Jane, sua sorella	. . . . .	<i>Mezzo-Soprano.</i>
Lene Armuth, vecchia mendicante	. . . . .	<i>Mezzo-Soprano.</i>
Jebbel, suo nipoti	. . . . .	<i>Soprano.</i>
Il Pastore protestante Stapps	. . . . .	<i>Basso.</i>
Luigi Adolfo Guglielmo Lützow	. . . . .	<i>Basso.</i>
Carlo Teodoro Körner	. . . . .	<i>Tenore.</i>
La Signora Hedvige	. . . . .	<i>Mezzo-Soprano.</i>
Il Mandriano Peters	. . . . .	<i>Basso.</i>
Il Capo della Polizia tedesca	. . . . .	<i>Basso.</i>

Una Donna	. . . . .	<i>Contralto.</i>
Un Giovanetto	. . . . .	— — —

Persognaggi storici.

Studenti, Soldati, Poliziotti,
Membri e Adepti del "Tugendbund" del "Louise-Bund"
e dei "Cavalieri neri"
Boscainuole.

CHARACTERS

Giovanni Filippo Palm		<i>Bass.</i>
Federico Loewe	}	<i>Tenor.</i>
Carlo Worms		<i>Baritone.</i>
Orisogono		<i>Baritone.</i>
Ricke	Students	<i>Soprano</i>
Jane (her Sister)		<i>Mezzo-Soprano.</i>
Lene Armuth (an aged beggar-woman)		<i>Mezzo-Soprano.</i>
Jebbel (her Nephew)		<i>Soprano.</i>
Stapps (Protestant Priest)		<i>Bass.</i>
Luigi Adolfo Guglielmo Lützow		<i>Bass.</i>
Carlo Teodoro Kärner		<i>Tenor.</i>
Signora Hedvige		<i>Messo-Soprano.</i>
Peters (a Herdsman)		<i>Bass.</i>
Chief of German Police		<i>Bass.</i>
A Lady		<i>Contralto</i>
A Youth		—

Historical Personages

*Students, Soldiers, Police Officers,
Members and Associates of the "Tugendbund," "Louise-Bund,"
and "Black Knights"; Forest Girls.*

PROLOGO

Nei dintorni di Norimberga ;—vecchio mulino a ritrecine sulla Peignitz ;—la Peignitz passa nel fondo ;—un rustico ponte mette in comunicazione il mulino colla opposta riva.

Presso al mulino alcune casupole di contadini ; la più misera appartiene alla vecchia Lene Armuth, una mendicante, che vi abita in compagnia di un suo nipotino, Jebbel.

L'interno del mulino consiste in un vasto cortile coperto ; nel fondo, verso la Peignitz, anguste scale conducono alle "macine" e al "battitoio" che serve a regolare le imposte della cateratta e dà libero accesso sul fiume. Altre scale conducono ai ballatoi di legno nell'alto del mulino.

Sacchi di grano dappertutto, ammonticchiati qua e là.

Da un' ampia apertura nel fondo, che dà luce alla "temperatoia," si scorge la gran ruota a pale in movimento.

(Qui è nascosto G. F. Palm, direttore tipografico della Casa Stein di Norimberga, ricercato dalla Polizia per un libello anonimo " *Dell' avvimento della Germania*" edito appunto coi tipi della Casa Stein, chiusa e soppressa È Otto, plenipotenziario francese a Monaco, l'anima di questa caccia accanita fatta per placare l'ira di Napoleone I che, all'apice della gloria e della potenza ha voluto scorgere in quel libello, non un pretesto d'ingiurie e offese a sè e suoi, ma un tentativo patriottico dei filosofi, poeti, studenti per scuotere la " *gran patria germanica dal sonno della Neutralità.*"

Dove macine ingorde e piane, macine minori e a disco giravano obbedienti all'impulso della gran ruota, ora un'umile stamperia, tochi, caratteri, telai, mazze, rulli, rulletti, ecc., gemono sotto l'attivo lavoro di studenti volontari camuffati in mugnai,—in gergo universitario: fringuelli, merli, volpi, a dire: matricolini,—diretti da Palm, nascosto nella casupola della vecchia Lene. Ma il vero *πρωτος* è Carlo Worms, "quercia muscosa," studente anziano che fa la parte di padron mugnaio, morto l'autentico Franz Gottlieb ; egli è aiutato dalla sua "volpe di cuore," studente di spalla, Crisogono, la di cui faccia solcata dal *rapier* rivela l' "Università" anche sotto il candore del farina.)

Parecchi studenti, camuffati da mugnai, vanno e vengono nell'interno del mulino, portando opuscoli e vari stampati che nascondono in alcuni sacchi ; altri studenti sono affacciati intorno ad un torchio tipografico collocato dietro la macina del mulino.

PROLOGUE

The outskirts of Nuremberg: an old watermill on the River Pegnitz, which flows at back: a rustic bridge connects the mill with the opposite bank.

Country cottages close to the mill: the meanest of them belongs to old LENE ARMUTH, a beggar woman, who inhabits it with her nephew JEBBEL.

The interior of the mill forms a large covered courtyard; at back, near river, narrow steps lead to the "grinding-stones," and to the trap which regulates the sluices and gives access to the river. Other steps lead to wooden galleries in the roof of the mill.

Sacks of grain lie about in heaps.

Through a large opening at back, which lights the cupola, the huge water-wheel is seen revolving.

G. F. PALM, head of the Stein Press at Nuremberg, lay hidden here, hunted by the police on account of an anonymous pamphlet, "The Humiliation of Germany," found to have been printed with type from the Stein Press, which had been closed and suppressed. Otto, French Minister at Monaco, was the prime factor in this persecution, undertaken to appease the anger of Napoleon I., who, at the zenith of his power, saw in this pamphlet not merely a diatribe against himself, but a patriotic conspiracy on the part of philosophers, poets and students to rouse the "great German fatherland from the lethargy of Neutrality."

Where millstones, voracious, silent, small and circular, formerly whirled at the bidding of the big wheel, now stands a humble printing establishment, with its presses, founts, frames, mallets, rollers, &c., creaking under the efforts of willing students disguised as millers, graduates, or, in university slang, Fringuelli, Merli, and Volpi (lit. chaffinches, blackbirds and foxes)—all working under the instruction of PALM, who lies concealed in old LENE'S cottage. But the true *κρυπτός* (Principal) is CARLO WORMS, "a mossy oak," a former student, who acts as owner of the mill, the real owner, Franz Gottlieb, being dead: he is assisted by his Volpi di cuore, indispensable "fox," his alter ego, CROMOGONO, whose scarred face betrays the university man through the white coating of flour.

Students, dressed as millers, pass backwards and forwards in the mill, carrying books and printed matter which they hide in sacks; others are busy about the stage, working at a printing press in the basement of the mill.

CRISOGONO

(fa lo spoglio della corrispondenza generale e particolare della "burechenschaft" seduto su di un sacco presso a Carlo Worms, che sta sdraiato in posa di completo abbandono, indifferente a tutto quanto lo viene informando la sua "voipe di cuore," mentre sul limitare della sua casupola la vecchia Lene insegna a Jebbel un "lieder" per richiamare la pietà di chi passa, quando andrà intorno elemosinando)

Kleist manda il "Credo." Ed ecco il "Catechismo" completo.

(fischia—guarda Worms, interpreta il silenzio un tacito consenso e consegna la lettera di Kleist al fringuello di servizio)

Da comporre! Hop-là, fringuello!

(il fringuello corre via. Crisogono apre altra lettera)

Moltrecht di Lipsia scrive che "rifiuta

di vendere l'opuscol!"

(gitta con sprezzo la lettera e ne apre un'altra)

Così Perthé

d'Amburgo!

Il vermocane a tutt'e due!

(smonta un rotolo, lo distende e l'osserva)

Una caricatura d'Haugwitz!

(ride, e la mostra agli studenti)

Somigliante!

(Gli studenti si avvicinano curiosi e guardano, e ridono tutti alla caricatura che rappresenta il ministro trasfigurato in porco che grufolando rimuove dalla terra tartufi che Napoleone ritruffato in Orco Azzurra e divora. Ogni tartufo porta scritto il nome di uno Stato, provincia o città tedesca. Crisogono legge i versi esplicativi)

CRISOGONO

Haugwitz da porco

tartufi stama,

ma cosa strano

li pappa l'Orco!

(e la caricatura passa di mano in mano; poi gli studenti ritornano al loro torchio e Crisogono alla sua corrispondenza)

Il sarto! Ah, il vil! Fringuello!

(dà la lettera al mastrocolino che accorre)

Fanne *fidibus!*

(e il fringuello straccia la lettera a striscie, mentre Crisogono passeggiava irritato)

Il temerario!

(a Carlo Worms)

O mio senior, pagare

si scrive con due "g"?

WORMS

(seccato)

Una sola,

CRISOGONO

Grazie!

(stede, stacca un foglietto dal suo taccuino e vi scrive)

"Non pago.

Devotissimo Crisogono."

(piega il foglietto e lo consegna al fringuello).

(Una lettera nuova ha uno strano profumo! La futa)

Sa di *pfankuchen!*

(l'apre curioso)

Ah, Lill! Domanda

denaro e manda un bacio ardente!

CRISOGONO

(Goes through the general and private correspondence of the "Burschenschaft" (Students' Society); he is seated on a sack, and close to him is Worms, lying stretched out at full length—the picture of laziness, scarcely heeding the information imparted by his "Volpe di cuore"; at the door of her cottage old Lena is teaching Jebbel "Lieder," wherewith to stir the compassion of passers-by when he goes out begging.)

Kleist sends the "Credo" and here is the "Catechism" complete.

(Whistles, looks at Worms, takes his silence for consent and gives Kleist's letter to a Fringuello waiting.)

Have that set up: Hold, there, Fringuello!

(The attendant runs out. Crisogono conceals opening letters.)

Moltrecht of Leipzig writes that he "declines to sell the pamphlet."

(Throws down the letter contemptuously and opens another.)

The same from Perthe of Hamburg! Hang them both!

(Unfolds a scroll, opens and examines it.)

A caricature of Haugwitz!

(Laughs and shows it to Students.)

Good likeness!

(Students approach, curious to see; all laugh at the caricature, which represents the minister as a pig grubbing up mushrooms, which Napoleon, represented as FURIO, seizes and devours. Each mushroom bears the name of a German state, province or city. Crisogono reads out the explanatory lines.)

CRISOGONO

Piggy Hauwitz
Grubs up mushrooms,
But, strange to say,
Pluto swallows them!

(The caricature is passed from hand to hand; then the students return to work and Crisogono resumes the correspondence.)

The tailor! Wretch! Fringuello!

(Gives the letter to the Student who hastens to him.)

For tapers!

(The Fringuello tears the letter into strips, while Crisogono paces up and down excitedly.)

What impudence!

(To Carlo Worms.)

Master, two f's in *refuse*!

WORMS

(dryly)

One.

CRISOGONO

Thanks.

(Takes a leaf from his pocketbook and writes.)

"I refuse to pay.

Yours, Crisogono."

(Seals it; and hands it to the Fringuello.)

(Another letter, with a strange scent! He smells it.)

Smells of pancakes!

(Opens it curiously.)

Ah, Lili! Wants money

And ... sends a kiss ... a burning one!